

翻译中的文化差异处理策略在高校英语教学中的应用

葛爽婷

佳木斯大学

DOI:10.12238/er.v8i5.6042

摘要：全球文化交流日益频繁的大背景下，高校英语翻译教学面临新的改革与发展需求，社会对翻译人才提出的新要求，引导高校学生需在掌握英语写作与翻译技巧的同时，适当掌握翻译中的文化差异处理策略，满足国际化经济改革需求。本文将从语言层面、文化意象及社会习俗三个维度分析文化差异对翻译的影响，总结、探究翻译中常用的文化差异处理策略，结合高校教学实际提出文化差异化处理策略在高校英语教学中的新实践方案，以期为新时代背景下培养更多有跨文化交际能力的英语人才提供一定参考。

关键词：英语翻译；文化差异处理；高校英语教学

The Application of Cultural Differences in Translation Strategies in College English Teaching

Shuangting Ge

Jiamusi University

Abstract: Under the background of increasingly frequent global cultural exchanges, college English translation teaching is facing new reform and development needs. The society puts forward new requirements for translators, and guides college students to master English writing and translation skills. At the same time, it is necessary to properly grasp the cultural differences in translation strategies to meet the needs of international economic reform. This paper will analyze the influence of cultural differences on translation from the three dimensions of language level, cultural image and social customs, summarize and explore the commonly used cultural difference processing strategies in translation, and put forward a new practical scheme of cultural difference processing strategies in college English teaching in combination with the teaching practice of colleges and universities, in order to provide some reference for cultivating more English talents with intercultural communication ability in the new era.

Keywords: English translation, cultural differences processing, college English teaching

《大学英语教学指南》在教学目标中明确指出，要“培养学生的英语应用能力，增强跨文化交际意识和交际能力，同时发展自主学习能力，提高综合文化素养。”随着全球化的深入发展和国际交流的日益频繁，社会对既精通语言又具备文化转换能力的复合型翻译人才需求激增，这也给当前高校英语翻译教学提出了新要求、新目标。面对当前高校英语翻译教学中存在“重语言技能，轻文化传递”的倾向，以及学生在翻译中频繁出现的文化意象误读（“龙”直译为负面意象的“dragon”）、习俗表述失当（“压岁钱”简单音译为“yasuiqian”）等问题，均强调了学生在翻译中需要掌握一定文化差异处理策略的重要性。基于此，本文围绕翻译中的文化差异处理策略展开深入探讨，创新性地提出将翻译测乱转化为在课堂中具有可操作性的教学方案。

一、文化差异对翻译的影响

（一）语言层面

翻译中，语言本身便是文化差异最直接的体现，尤其是

在词汇、语法和表达方式上。不同语言体系中的词汇，往往承载着各自文化的独特含义和背景，而语法结构则更多反映不同文化的思维方式，不同文化在表达方式上显现出的独特习惯用语、俚语及成语，均需要在翻译时对其进行恰当转换和解释。每种语言都有独特的词汇反映本民族文化，像中文里“节气”我们通常将其直译为“solar terms”，明显丢失了其中的农业历法内涵。英汉语言最突出的差异是汉语重意合、英语重形合的特征，这一差异对翻译有着重要指导作用，在我们翻译“枯藤老树昏鸦”这句诗时，便需要为其填上能表现逻辑关系的连接词，即“Withered vines, aged trees, crows at dusk.”日常表达的文化差异也为翻译增添了难度，在中文中接电话常用“喂，哪位？”这句话，在翻译中如果直接谈翻译为“Hello, who are you?”便会显得接听人很不礼貌，在翻译中需调整为“Hello, may I ask who's calling?”

（二）文化意象

文化意象民族集体记忆的结晶，具体有植物、动物、成

语谚语及典故等多种表现形式,不同文化环境、价值取向将会造就不同的文化意象。翻译中对文化意象的解读,更像是不同民族文化之间的一场碰撞与交流,能够引导学生更好地了解不同民族、国家的特色文化与民族传统。西方有一句谚语——“as wise as an owl”常用来形容智者,罗马神话中智慧女神米娜瓦身旁站着的就是猫头鹰,因此在西方文化中猫头鹰通常被视为智慧的象征,但在中国文化中猫头鹰却常被视为不祥之鸟,同一动物在不同文化背景下含义迥异,要求学生在翻译中更加关注文化差异。汉语中的“嫉妒”喜欢用“眼红”来表示,但莎士比亚在《奥赛罗》中却用“the green-eyed monster”来表示“嫉妒”,文化典籍中蕴含的文化意象在翻译中最难转换,直接套用中文语境则容易造成误解。

(三) 社会习俗

在翻译中,不同社会习俗都有着自己独特的表现形式,在社会习俗上存在的差异要求学生应具备双重文化视角,在翻译有关社会习俗的文本时,译者需在对不同文化中的社会习俗、价值观念有所了解的基础上,尽量在译文中保留这些习俗的文化内涵与社交功能。中文中我们常用“拙见”来谦称自己的见解,但在翻译中不宜直译为“clumsy opinion”,应考虑到英文文化中并没有自谦的成分,应译为“my humble views”;英语国家中表达赞赏比较直接“Your presentation was excellent!”,但中文中便比较含蓄“还不错”,但若是将其直接翻译便很容易被误解为敷衍。

二、翻译中的文化差异处理策略

(一) 直译与意译策略

直译与意译是翻译中处理文化差异最常用的两种策略,直译强调在翻译中基本保留原文内容与词汇,尽可能地做到字对字翻译,以便更好地传递原文的文化特色与语境信息。“纸老虎”一词在汉语中比喻外强中干的人,但将其翻译为英文时仍直译为“paper tiger”,这个词目前已被收录至剑桥词典中。意译则更注重对原文含义的传达,而非形式,允许译者在翻译中结合目标语言的表达方式、文化背景,对原文内容作出适当调整。在翻译成语“胸有成竹”时,便无法采用直译,而需结合含义内容翻译为“have a well-thought-out plan”,再比如“as strong as a horse”我们通常将其翻译为“力大如牛”,这里的“horse”便不能直译为“马”。

(二) 归化与异化策略

归化策略强调对原文文化特色的保留,在翻译中需结合目标语言文化规范,考虑到目标读者是否能轻松理解、接受译文,即要求在翻译中采取目标语言读者更习惯的表达方式。英国剑桥大学教授 Hawkes 在翻译《红楼梦》时,选择将“阿弥陀佛”翻译为“God bless you”用上帝来代替佛祖,将原

文中的佛教色彩变为基督教色彩,便是在翻译中采取了归化策略的重要体现,更多是为了让译文读起来更像目标语原创作品。异化策略则是指译者在翻译时需尽量保持原文语言特点、表达方式,即使最终得到的译文对目标语言读者来说稍显陌生。中华传统文化中的“功夫”,无论是在西方国家还是中国,都接受将其直接音译为“Kung Fu”,而不是“Chinese martial arts”。

(三) 文化注释与解释策略

文化注释与解释,通常适用于原文包含特定文化内涵的词汇或表达时,译为帮助目标语言读者更便于理解其背后的文化含义,在译文中适当添加一些注释或解释,在有效保留原文文化特色的同时,也更有助于目标语言读者能快速、准确理解译文。此外,文化注释与解释策略也可用于对原文中某一词汇或表达的直接解释,亦或是对原文文化背景、历史典故或社会习俗的补充介绍,以此来搭建起原文与目标语言读者之间的跨文化交流、沟通的桥梁。如“宋江”,如果进将其翻译为“Song Jiang”,似乎很难向读者正确传递出这个名字背后的背景和典故,这时便需要增添一些补充性注释,“Song Jiang: a heroic figure in Chinese novel Water Margin who aids the needy”。

(四) 其他策略

除了以上三种翻译中常用的文化差异处理策略外,还有文化替代法、视觉化补偿、音译标准化等策略,我们将“说曹操,曹操到”这句俗语,翻译为“Speak of the devil”则是采用文化替代法的典例,即在翻译中选用目标文化等效物予以替换,但替换后的词汇或句子可能会损失原本的文化特色,译者需要权衡利弊后使用。视觉化补偿则是指“译文+图片”形式,多用于译文内容与原文相差很大,译文也无法表明其背后含义时,像中国名菜“蚂蚁上树”,英文翻译后“Vermicelli with Spicy Meat Sauce”也很难向其他人说明这道菜是什么,很多餐厅便有适当配上一张菜品图片予以展示。音译标准化,便是指中国特色词汇采用拼音+通名的翻译方法,像“饺子”翻译为“jiaozi (Chinese dumplings)”、“胡同”翻译为“hutong (traditional alley)”等。译者需结合实际翻译过程与具体情况,灵活选择、应用上述策略,以有效确保译文内容的准确性与文化适宜性。

三、文化差异处理策略在高校英语翻译教学中的应用实践

(一) 文化对比教学法

文化对比教学法是指在高校英语翻译教学中,通过对比中西方文化的异同,来帮助学生更深入理解、把握两种文化背景下的语言特点与表达方式。文化对比教学法在高校翻译教学中的事件,需要教师选取有代表性的文本,在分析其中

文化元素的基础上，引导自主学生绘制文化差异翻译对比分析表（例如表 3.1.1 所示），以便更直观地帮助学生感受文

表 3.1.1 文化差异翻译对比分析表

中文表达	文化内涵	错误译法	建议译法	备注
龙	祥瑞、皇权象征	Dragon	Loong	西方文化中 dragon 多为邪恶生物，需强调文化差异
红娘	源自《西厢记》的角色	Red Mother	Hongniang	直译丢失文化典故，需补充来源信息
压岁钱	春节祈福习俗	Yasuiqian	Lucky money (traditional New Year gift)	音译无法传递文化功能，需说明用途
红颜知己	指异性知心朋友	Red-faced friend	Confidante (with gender clarification)	“红颜”强调女性特征，需调整避免性别误解
雨后春笋	形容事物迅速大量出现	Spring up like bamboo shoots	Spring up like mushrooms	西方读者更熟悉蘑菇生长意象

（二）语境重构训练

语境重构训练是高校英语翻译教学中提升学生对翻译语境敏感度、把握能力的有效途径，教师可以从词汇层面、句子层面、篇章层面由浅入深地展开训练（如表 3.2.1 所示）。教师在词汇层面语境重构训练中，可以要求学生在教师所提供的包含有特定文化背景的短语、词汇中，结合语境进行翻

译、解释；句子层面的语境重构训练，则需学生根据教师所给出的中英文对照句子，进行分析、重构符合目标语言语境的句子；而篇章层面的语境重构训练难度最大，需要学生对教师所选有着典型文化特征的文本中进行整体翻译，并要求保留原文语境与风格。

表 3.2.1 语境重构训练操作指南表

训练层面	示例原文	错误译法	建议译法（重构后）	训练步骤	教学目标
词汇层	“红娘”（婚介广告）	Red Mother	Professional matchmaker	1.确定词汇使用场景（商业广告）；2.选择归化策略；3.补充功能说明	培养语境敏感度
	“红娘”（《西厢记》文学翻译）	Matchmaker	Hongniang (matchmaker in classic drama)	1.识别文化典故来源；2.音译+文内注释；3.保留文学色彩	
句子层	“雨后春笋般涌现”（科技报道）	Spring up like bamboo shoots	Emerge rapidly like mushrooms	1.分析读者认知背景（西方读者更熟悉蘑菇）；2.替换等效意象；3.保持比喻修辞	提升文化等效转换能力
	“请多包涵”（商务信函结尾）	Please forgive our shortcomings	We appreciate your understanding	1.判断正式程度；2.转换为英语礼貌套语；3.删除自贬表述	
篇章层	春节习俗介绍（300字中文）	逐句直译导致文化信息碎片化	重构结构：1.开篇点明“家庭团聚”主题；2.按时间顺序描述扫尘-年夜饭-拜年；3.补充生肖文化背景	1.提取文化关键词（团圆、祈福）2.调整叙事逻辑适应英语线性思维 3.添加过渡句衔接	培养整体语境把控能力
	黄山景点介绍（中文诗意描写）	保留排比句式造成英文冗长	重构策略：1.将“奇松、怪石、云海”转为小标题；2.用数据增强说服力（海拔 1864 米）3.添加游客体验描述	1.识别中英文旅游文本差异；2.转换修辞手法；3.平衡信息与感染力	

四、结语

翻译中的文化差异处理策略在高校英语教学中的应用，本质上是为了帮助学生强化对中英文化差异的认识与理解、更好地掌握英语翻译技巧，无论是文化对比教学法、还是语境重构训练，都是为了更好地服务于高校英语翻译教学的质量提升，满足社会复合型翻译人才的需求。对学生文化差异处理能力的培养，不应止步于翻译课堂，而是需要渗透至高校英语教学的全过程，教师应在高校英语课程中适当增设文化对比板块，强化翻译实践环节，更好助力学生文化能力的培养与提升。

[参考文献]

[1]魏龙熙. 跨文化翻译中语言与文化因素的挑战与策

略[J]. 英语广场, 2024, (15): 29-32.

[2]郝小磊. 英汉翻译中处理文化差异的翻译策略[J]. 中国民族博览, 2023, (12): 235-237.

[3]李燕. 高校英语翻译教学中学生文化语用能力的培养探索[J]. 文化创新比较研究, 2021, 5 (15): 41-44.

[4]金芳. 英汉翻译中处理文化差异的翻译策略分析[J]. 智库时代, 2020, (07): 182-183.

[5]赵亮. 跨文化视角下高校英语翻译人才培养策略探究[J]. 智库时代, 2020, (03): 174-175.

作者简介：

葛爽婷（1978-7-13），女，汉族，黑龙江佳木斯人，硕士学历，佳木斯大学讲师，研究方向：英语翻译。